

# MEMORIAS

de la

**REBETZIN JANA SCHNEERSON**

*esposa de*

RABI LEVI YITZCHAK SCHNEERSON

y

*madre del*

REBE DE LUBAVITCH

**RABI MENAJEM M. SCHNEERSON**

וצוקללה"ה נבג"מ זי"ע



Capítulo 7



KEHOT PUBLICATION SOCIETY

770 Eastern Parkway / Brooklyn, NY 11213

5772 • 2011

**MEMOIRS**  
OF  
REBBETZIN CHANA SCHNEERSON

INSTALLMENT 7

Published and Copyrighted © 2011  
by

**KEHOT PUBLICATION SOCIETY**  
770 Eastern Parkway / Brooklyn, New York 11213  
(718) 774-4000 / Fax (718) 774-2718  
editor@kehot.com

**Orders:**

291 Kingston Avenue / Brooklyn, New York 11213  
(718) 778-0226 / Fax (718) 778-4148  
www.kehot.com

All rights reserved.

The Kehot logo is a trademark of Merkos L'Inyonei Chinuch.

*Manufactured in the United States of America*

---

נסדר והוכן לדפוס על ידי חיים שאול בן חנה

נדפס בדפוס: 628-6700 (718) 11237 Johnson Ave. Brooklyn N.Y. The PrintHouse 538

## PREFACIO

Nos complace presentar el capítulo 7 de las "Memorias de la *Rebetzin Jana Schneerson*", una traducción comentada en español de las memorias de la Rebetzin Jana Schneerson, esposa de Rabi Levi Itzjak Schneerson y madre del Rebe de Lubavitch, Rabi Menajem Mendel Schneerson, de santa memoria.

En honor a la Conferencia Anual Internacional de Shlujim que tendrá lugar esta semana, se ha incluido, un suplemento, de pocas páginas de otra sección de las memorias de la Rebetzin, en la cual ella habla de su ilustre hijo, el Rebe ז"ל.

\*

Es nuestro deseo que por medio de la difusión de estas fuentes jasídicas apresuremos la llegada del Mashíaj, pronto en nuestros días.

*Kehot Publication Society*

25 Mar-Cheshvan 5772

### **Dos semanas antes de Pesaj y sin vivienda**

Se acercaba Pesaj y nos surgieron nuevos problemas, la casa estaba llena de jametz<sup>61</sup> y como vivíamos todos juntos con los propietarios, no había forma de aislarnos. Ellos eran tártaros, observantes de su propia religión y pensamos que podrían simpatizar con nuestra situación. Sin embargo, al hacerles mención del tema no parecían entender lo que estábamos hablando, y hasta estaban molestos por una cubeta de agua extra que usábamos.<sup>62</sup> Sin pensar mucho se nos ordenó de mala manera desalojar la vivienda.

¡Qué desagradable fue para nosotros tener que dar vueltas en busca de un lugar para vivir, tan sólo dos semanas antes de Pesaj!; sobre todo teniendo en cuenta los problemas comunes de todas las casas de allí (tengo muy pocas ganas de escribir sobre todo esto).

En pocas palabras, no muy lejos de nuestra residencia vivía una mujer no judía, a quien le interesaba mucho el dinero, en cuya casa había una habitación extra con entrada independiente y piso de madera, lo cual era algo muy raro y poco común ahí. Ella accedió a alquilarnos la habitación por cincuenta rublos al mes. Todos nos advirtieron que sus hijos eran unos vándalos y sería imposible convivir con ellos, sin embargo al no tener otra opción, nos pusimos de acuerdo para mudarnos.

Una semana antes de Pesaj, cargamos todo nuestro equipaje en una carreta y lo llevamos a la nueva vivienda. Fue muy difícil ver a mi esposo, junto con otro hombre también deportado, transportar todo.

---

61. Jametz significa alimentos con levadura, prohibida para Judíos en Pesaj.

62. Al parecer, para netilat yadaim.

La dueña nos proporcionó dos catres, pero estaban tan infestados de chinches y pulgas que era casi imposible limpiarlos y obviamente, fue muy difícil dormir en ellos.

Sin embargo, traté con gran esfuerzo, de crear un espíritu festivo, como corresponde a la proximidad del Yom Tov.

### **“Festival de la Libertad” en el exilio**

En mi viaje a Chi'li había traído conmigo dos ollas nuevas [para Pesaj], que había logrado comprar después de esperar en línea<sup>63</sup> un día entero. Como era de esperar, durante el viaje desaparecieron. Tratando de encontrarlas, envié telegramas de Chi'li a Moscú y Yekaterinoslav<sup>64</sup> acerca de la pérdida, pero las ollas no fueron halladas. La autoridad ferroviaria prometió compensar esto con siete rublos, pero para esto yo tendría que viajar a la oficina principal en Tashkent. Obviamente, esto no resolvió el problema, ya que las ollas no se encontraron.

Sin vajilla de Pesaj, mi marido manifestó de manera categórica que no iba a comer durante todo Pesaj. Decidí hacer algo al respecto.

Aproximadamente a cuatro horas de viaje de allí había un grupo de judíos deportados de Kiev que vivían todos juntos. Entre ellos había un rabino,<sup>65</sup> un shojet,<sup>66</sup> y un líder comunal llamado Kalyakov,<sup>67</sup> que antes había sido uno de los Judíos ricos de Kiev. Evidentemente, era una comunidad

---

63. En el original: "en otchered" – época en la Unión Soviética, donde todo el mundo tenía que esperar en fila para el pan y otras necesidades básicas.

64. El nombre original de Dnepropetrovsk hasta 1926.

65. El rabino Aryeh Leib Kaplan (Kussevitsky) אריה לייב (1887-Yom Kippur de 1943) Vease Tol'dos Levi Itzjak, Vol. II, p. 606ff,... Kfar Jabad revista # 345, p. 70ff).

66. R. BenTziyon Geisinsky - ver fuentes que se mencionan en la nota anterior.

67. R. Moshe Kalyakov - ver fuentes que se mencionan en la nota 5.

relativamente bien organizada. Con gran esfuerzo viajé allí para encontrar una solución al grave problema.

Durante los dos días que estuve allí, conseguí que me fabricaran una olla de metal nueva. Después, encargué carne y pescado para Pesaj, solicitando que me lo enviaran el día antes de Yom Tov.

Lo más interesante fue, que cuando llegué a la estación de tren, alguien me dió más de un kilo de pan negro. Ahora, no entiendo cómo hemos sido capaces de comer ese tipo de pan. (Debo aclarar, sin embargo, que el pan negro nunca nos ha hecho daño y cuando en verano caí enferma con disentería, me recuperé comiendo esta clase de pan.)

La alegría y la suerte de haber conseguido todo y ver brillar la olla nueva fue incomparable.

Mientras tanto, la vida continuó, incluso tuve un invitado para Pesaj.

La vajilla que había traído de casa todavía estaba limpia. Con maderas, hicimos una especie de mesa, la cual cubrimos con un mantel blanco. El cosaco que nos entregó el pollo y el pescado el día anterior a yom Tov no podía dejar de hablar de la "riqueza" que vió en nuestra casa. (entre paréntesis, en el curso de su viaje de cuatro horas, el pollo y el pescado deteriorados por el calor, se convirtieron en un peligro para comer.<sup>68</sup>)

Así, los tres nos sentamos para realizar el Seder de Pesaj.

Detrás de las ventanas había un grupo de jóvenes no judíos que se burlaron imitando nuestros "gemidos". En el interior, sin embargo, en voz alta y con entusiasmo se recitó [las palabras del Kidush] "época de nuestra libertad ... y fiestas santas, que hemos heredado en gozo y alegría," Estas palabras se sintieron tan reales, que teniendo en cuenta que mi marido había pasado el Pesaj anterior en la cárcel, ese Yom Tov ha sido sin duda mucho mejor.

---

68. Véase la página 000.

Así celebramos hasta las 2:00 de la mañana, cuando nuestro invitado se retiró a su casa a dormir, teniendo, un largo camino atravesando el campo.

Vale mencionar que antes de Yom Tov, hay un bedikat jametz<sup>69</sup> y un biyur jametz<sup>70</sup> cosa que en Chi'li nunca se vió ni yo había imaginado nada igual en ese lugar.

Nuestros "muebles" consistían, mayormente, en las cajas en las que habían sido transportados nuestros enseres, las que convertí en pequeños armarios. En la parte de la habitación que venía a ser la "cocina", y sobre la mesa, hice una especie de buffet y otros toques hogareños. Para Pesaj, todo esto fue apartado en el "patio", es decir, al otro lado de la habitación.

La noche antes de Pesaj, mientras yo estaba ocupada preparando todo, me dí cuenta de que mi marido parecía muy emocionado durante todo el proceso. A la mañana siguiente, mientras se estaba quemando el jametz, lloraba tanto que era difícil verlo y escucharlo. Normalmente, yo nunca observaba cómo lo hacía. Esta vez pude escuchar apenas unas pocas palabras, "Tal como estoy eliminando el jametz de mi casa y de mi posesión, así se eliminará todo..."<sup>71</sup> no pude entender ni una palabra más, pues tanto lloraba, con profusión de lágrimas, tragándose las palabras.

Así fue cómo nos preparamos para Yom Tov y cómo celebramos el primer Seder. Nuestro invitado nos acompañó nuevamente para la comida de la mañana y el segundo seder, así como para todas las demás comidas de Yom tov.

Nosotros hicimos todo lo posible para introducir un espíritu festivo y desterrar el estado de ánimo de los días comunes. En ese entorno y bajo esas circunstancias, no era

---

69. La búsqueda de jametz en la noche antes de Pesaj.

70. La combustión de jametz en la mañana antes de Pesaj.

71. "... Así usted deberá destruir todas las fuerzas externas [el mal] y extraer el espíritu de la impureza del mundo ... destruyendo todo el mal en el humo, y quitando la regla del mal del mundo ..."

tarea fácil. Pero eso se dió al menos parcialmente. Por supuesto, hablamos sólo sobre el pasado, pues no había nada particularmente gratificante en el presente, pero se mantuvo la esperanza de que el futuro será mejor.



## SUPLEMENTO ESPECIAL

### En honor a la Convención de Shlujim, 5772-2011

**Nota: La siguiente no es una continuación del cuerpo principal de las memorias de la Rebetzin Jana, sino una sección separada que contiene reminiscencias de los primeros años de su hijo, el Rebe זצ"ל**

Me gustaría recopilar reminiscencias [de los primeros años de mi hijo]. Muchos otros episodios pueden incluso ser de mayor importancia, sin embargo, a mi entender, estos meros episodios son los que revelan la grandeza de su alma.



Recuerdo<sup>1</sup> que, cuando acababa de cumplir dos años, mi hijo שליט"א recitó las tradicionales "Cuatro Preguntas" en el Seder de Pesaj. Mientras las memorizaba el día anterior a Yom Tov, él las entendía como un adulto.



En 1905,<sup>2</sup> cuando hubo pogroms en Rusia, yo y mis hijos, junto con otras madres y niños, nos escondimos en una farmacia.<sup>3</sup> Como es común en tiempos de ansiedad, los niños

- 
1. Los siguientes episodios fueron publicados en la sección de Yiddish "*Di Yiddishe Heim*" trimestral, Kislev, 5724 (otoño, 1963), por N. Ben-Yohanan (seudónimo de R. Gordon Nissan), como se escucha de la Rebetzin Jana.
  2. En ese momento, la Rebetzin Jana y su familia seguían viviendo en Nikolayev, Ucrania. En 1909, se mudaron a Yekaterinoslav.
  3. En "*Di Yiddishe Heim*," la Rebetzin citaba que la farmacia estaba en la calle Bolshoya Morskaya.

lloraban mucho. El farmacéutico tenía miedo de que el ruido lo delatara como que refugia judíos, poniendo su propia vida en peligro.

Fue notable ver cómo mi hijo שליט"א de tres años de edad, caminó por la habitación y calmó a todos los niños. Era peligroso hablar, porque la voz podría escucharse afuera, por lo que él les hizo guardar silencio haciendo mímica, calmando a cada niño de una manera diferente.

El farmacéutico volvía a entrar cada tanto y observaba la actuación de mi hijo y con qué madurez, lograba el efecto deseado en los niños pequeños.



En 1911, mi hijo me acompañó a un lugar de veraneo en Bala clava, Crimea.<sup>4</sup>

Allí, una gruta formada entre dos paredes de roca unida al mar [Negro] por un estrecho canal, a través del cual el agua fluía con una poderosa corriente, creaba una situación peligrosa, e incluso nadadores experimentados se mostraban cautelosos.

Un día, mientras pasaba el tiempo en la orilla, oí que un niño se estaba ahogando, y fui a ver lo que estaba sucediendo. Lo que sigue es lo que he observado y oído de otros:

Un chico salió al mar en uno de los kayaks que estaban allí [hechos para una sola persona] que utiliza un solo remo, acercándose a la zona de peligro antes mencionada, perdió el control de su kayak y atrapado en la poderosa corriente, empezó a hundirse.

Cuando mi hijo se dió cuenta, nadó hacia el kayak, y tomó el remo del niño exhausto, que por entonces estaba casi

---

4. Balaclava es ahora parte de la ciudad de Sebastopol, en la península de Crimea en el sur de Ucrania.

inconsciente. Consiguió controlar el kayak, y lo condujo fuera de la zona de peligro, llevándolo a la orilla, salvándole la vida a su "pasajero".

Esta hazaña, difícil y extraordinaria, afectó a mi hijo tanto física como emocionalmente, porque tuvo que emplear una estrategia compleja para determinar en qué dirección podía nadar de forma segura, y qué áreas en el mar eran menos peligrosas. En consecuencia, se agotó tanto que al llegar a la orilla, él mismo comenzó a ahogarse. Cuando lo vi, estaba exhausto y terriblemente pálido, con su ropa empapada.

Gracias a Di-s, que lo trajimos y pudo salvar al niño.

מוקדש

לחיזוק ההתקשרות לנשיאנו  
כ"ק אדמו"ר זי"ע



נדפס על ידי ולזכות

צבי בן שרה

וזוגתו מיכל בת דניאלה

יהודית בת מיכל

דוד הלל בן מיכל

מאיר ישראל בן מיכל

לאה נחמה בת מיכל

חי' מנוחה בת מיכל

שיחיו לאריכות ימים ושנים טובות

**פיינזילבר**

להצלחה רבה ומופלגה בטוב הנראה והנגלה

בכל אשר יפנו בגשמיות וברוחניות

ולנחת רוח יהודי חסידותי מתוך שמחה וטוב לבב

Esta publicación ha sido posible gracias a la generosa  
contribución del Dr. y la Sra. *Tzvi y Michal Fainzilber* y familia.

Que sean bendecidos

con éxito abundante en todos sus emprendimientos.

**Costa Rica**